



Жан дьо Лафонтен  
Младата вдовица

Със плач изпраща се умрелият съпруг,  
но безутешната все пак се утешава.  
Със времето скръбта ѝ неусетно отлетява.  
Животът ѝ е вече друг.  
Особено като отmine  
незабелязано година,  
вдовицата съвсем не можеш я позна.  
Каква бе другата, каква е тая!  
Оная бе скърбяща, а тая е жена.  
Фалшиво или не – въздишаше оная...  
все същата осанка, все същата тъга...  
И смятах я за неутешима,  
а то, изглежда, не било така.  
От тая басня ще се убедиме,  
от истината – още по-добре.  
Дойде редът на млад мъж да умре.  
А на изпращане за оня свят жена му  
ридаеше над него: „Ще бъдем скоро двама,  
душата ми при твоята душа ще отлети.“  
Мъжът отиде си самичък.  
Баща ѝ поизчака да отmine всичко,  
скръбта да се поукроти.  
И каза: „Доста плака ти,  
не ще го възкресиш, та с плач да се погубваш,  
той няма нужда да съсипваш своята хубост.  
За живите, а не за мъртвите мисли.  
Не казвам ти, че скоро трябва  
скръбта да свърши с нова сватба  
и болката да преболи.  
Но след известно време, не се учудвай, може  
млад, хубав мъж любов и брак да ти предложи.“  
„Не, не – вдовицата отвърна изведнъж, –  
на мен ми трябва манастир, не мъж.“  
Бащата я остави сама да си говори.  
Отмина месец... идва втори...  
Тя почна да променя по нещо всеки ден  
във дрехи... във бельо... в прическа.  
във нагласа...  
И траурът ѝ за украса

като че бе приспособен.  
Домът ѝ стана оживен  
от палави игри, от смехове, от танци.  
Отмина тихата тъга.  
И сутрин... вечер... все така...  
отново радва се на младостта си.  
И против скръб по мил покойник има лек.  
А щом бащата оттогава не повтори –  
„Къде е оня млад човек –  
попита тя, – за който ми говори?“

КРАЙ

© Тодор Харманджиев, превод

Jean de La Fontaine

Сканиране, разпознаване и редакция: Ивет Костова, 2007

**Публикация:**

100 шедеври на баснята

Подбор Банчо Банов

Предговор и бележки © Банчо Банов

Превод © КОЛЕКТИВ

Издателство „Народна култура“, София, 1983 г.

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/3956>]